

TEXTOS CANTADOS

PROGRAMA

Lamentaciones de Jeremías: Tomás Luis de Victoria en su contexto

JUEVES SANTO (FERIA V IN COENA DOMINI)

Lamentations of Jeremiah, a 5

Heth. Peccatum peccavit Ierusalem,
propterea instabilis facta est:
omnes qui glorificabant eam
spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam eius:
ipsa autem gemens
conversa est retrorsum.

Teth. Sordes eius in pedibus eius,
nec recordata est finis sui:
deposita est vehementer,
non habens consolatorem:
vide, Domine, afflictionem meam,
quoniam erectus est inimicus.

Iod. Manum suam misit hostis
ad omnia desiderabilia eius:
quia vidit gentes
ingressas sanctuarium suum,
de quibus praeceperas,
ne intrarent in ecclesiam tuam.

Ierusalem, Ierusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

Caph. Omnis populus eius gemens
et quaerens panem:
dederunt pretiosa quaeque pro cibo
ad refocillandam animam.
Vide, Domine, et considera,
quoniam facta sum vilis.

Lamed. O vos omnes,
qui transitis per viam,
attendite et videte,
si est dolor sicut dolor meus:
quoniam vindemiavit me,
ut locutus est dominus
in die irae furoris sui.

Mem. De excelso misit ignem,
in ossibus meis et erudivit me:
expandit rete pedibus meis,
convertit me retrorsum:
posuit me desolatam,

Robert White

Heth. Jerusalén ha cometido pecados,
por esto se ha hecho vulnerable.
Todos los que la ensalzaban
la desprecian,
porque han visto su ignominia:
ella misma, lamentándose,
ha girado su rostro hacia atrás.

Teth. Su propia suciedad impregna sus pies, y
no se ha acordado de su fin:
se ha desplomado estrepitosamente,
sin encontrar quien la consuele:
mira, Señor, mi aflicción,
porque mi enemigo se ha envalentonado.

Iod. El enemigo echó su mano a todas las
cosas que Jerusalén tenía más apreciadas;
y ella ha visto entrar en su santuario los
gentiles,
de los cuales tú habías mandado que no se
acercasen a su iglesia.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete
al Señor tu Dios.

Caph. Todo su pueblo está gimiendo y anda
en busca de pan;
todo cuanto tenían de precioso lo han dado
para adquirir un bocado, con que conservar
su vida. Mira, Señor, y considera
cómo estoy envilecida.

Lamed. Oh, vosotros,
cuantos pasáis por este camino,
atended y considerad
si hay dolor como el dolor mío,
Porque el Señor, según él lo predijo, me ha
vendimiado [despojado] de todo en el día de
su furibunda ira.

Mem. Desde lo alto metió fuego dentro de
mis huesos, y me ha escarmentado;
tendió una red a mis pies,
me volcó hacia atrás.
Me ha dejado desolada, todo el día

tota die moerore confectam.

Ierusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

Lectio II: *Vau. Et egressus est, a 5*

Vau. Et egressus est a filia Sion
omnis decor eius:
facti sunt principes eius
sicut arietes non invenientes pascua
et abierunt absque fortitudine
ante faciem subsequenteris.

Zain. Recordata est Ierusalem
dierum afflictionis suæ
et praevaricationis,
omnium desiderabilium suorum,
quae habuerat a diebus antiquis,
cum caderet populus eius
in manu hostili,
et non esset auxiliator:
viderunt eam hostes,
et deriserunt sabbata eius.

Ierusalem, Ierusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

Lectio III: *Iod. Manum suam, a 6*

Iod. Manum suam misit hostis
ad omnia desiderabilia eius:
quia vidit gentes
ingressas sanctuarium suum,
de quibus praeceperas,
ne intrarent in ecclesiam tuam.

Caph. Omnis populus eius gemens
et quaerens panem:
dederunt pretiosa quaeque pro cibo
ad refocillandam animam.
Vide, Domine, et considera,
quoniam facta sum vilis.

Lamed. O vos omnes,
qui transitis per viam,
attendite et videte,
si est dolor sicut dolor meus:
quoniam vindemiavit me,
ut locutus est dominus
in die irae furoris sui.

consumida de tristeza.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete
al Señor tu Dios.

Tomás Luis de Victoria

Vau. Y ha desaparecido de la hija de Sión
todo su honor:
sus príncipes se han convertido
en carneros que no encuentran pasto
y se han marchado sin fuerzas
ante la presencia de su perseguidor.

Zain. Jerusalén se ha acordado
de los días de su aflicción
y prevaricación,
de todos sus deseables bienes,
que había tenido desde tiempos antiguos,
cuando su pueblo caía
en manos enemigas
y no tenía quien le auxiliara:
sus enemigos la contemplaron
y se burlaron de su ruina.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete
al Señor tu Dios.

Giovanni Pierluigi da Palestrina

Iod. El enemigo echó su mano a todas las
cosas que Jerusalén tenía más apreciables;
y ella ha visto entrar en su santuario los
gentiles,
de los cuales tú habías mandado que no se
acercasen a su iglesia.

Caph. Todo su pueblo está gimiendo y anda
en busca de pan;
todo cuanto tenían de precioso lo han dado
para adquirir un bocado, con que conservar
su vida. Mira, Señor, y considera
cómo estoy envilecida.

Lamed. Oh, vosotros,
cuantos pasáis por este camino,
atended y considerad
si hay dolor como el dolor mío,
Porque el Señor, según él lo predijo, me ha
vendimiado [despojado] de todo en el día de
su furibunda ira.

Ierusalem, Ierusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete
al Señor tu Dios.

VIERNES SANTO (FERIA VI IN PARASCEVE)

Lectio II: Lamed. Matribus suis dixerunt, a 5

Tomás Luis de Victoria

Lamed. Matribus suis dixerunt:
Ubi est triticum et vinum?
cum deficerent quasi vulnerati in
plateis civitatis:
cum exhalarent animas suas in sinu matrum
suarum.

Lamed. Ellos decían a sus madres:
¿dónde está el pan y el vino?,
cuando, como heridos, iban muriéndose
por las calles de la ciudad,
cuando exhalaban su alma en el regazo de sus
madres.

Mem. Cui comparabo te? vel cui assimilabo te,
filia Ierusalem?
cui exaequabo te et consolabor te,
virgo, filia Sion?
Magna est enim velut mare contritio tua:
quis medebitur tui?

Mem. ¿Con quién te compararé? ¿O a qué te
asemejaré, oh, hija de Jerusalén?
¿A quién te igualaré, a fin de consolarte,
oh, virgen hija de Sión?
Porque grande es como el mar tu tribulación;
¿quién podrá remediarte?

Nun. Prophetae tui viderunt tibi
falsa et stulta, nec aperibant iniquitatem tuam, ut
te ad poenitentiam provocarent: viderunt autem
tibi assumptiones falsas, et ejectiones.

Nun. Tus profetas te vaticinaron visiones falsas
y necias, sin hablarte de tu iniquidad,
para moverte a penitencia; sino que te
profetizaban falsamente triunfos y expulsión de
tus enemigos.

Ierusalem, Ierusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete
al Señor tu Dios.

Lectio III: Aleph. Ego vir videns, a 5

Roland de Lassus

Aleph. Ego vir videns paupertatem meam in
virga indignationis eius.
[Aleph]. Me minavit, et adduxit in tenebras, et
non in lucem.

Aleph. Yo soy un varón que veo mi pobreza
bajo la vara de su indignación.
[Aleph]. Me amenazó, y me llevó por las
tinieblas y no por la luz.

Beth. Vetustam fecit pellem meam, et carnem
meam, contrivit ossa mea.
[Beth]. Aedificavit in gyro meo, et circumdedit
me felle et labore.

Beth. Hizo envejecer mi piel y mi carne, y
quebrantó mis huesos.
[Beth]. Edificó alrededor mío, y me cercó de
amargura y de congoja.

Ghimel. Circumaedificavit adversum me, ut non
egrediar: aggravavit compedem meum.
[Ghimel]. Conclusit via meas lapidibus quadris,
semitas meas subvertit.

Ghimel. Me encerró por todos los lados para
que no escapase: dobló el peso de mis grillos.
[Ghimel]. Cerró mis caminos con piedras de
sillería, y cortó mis senderos [designios].

Ierusalem, Ierusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete
al Señor tu Dios.

SÁBADO SANTO (SABBATO SANCTO)

Lectio I: *Heth. Misericordiae Domini, a 6*

De Lamentatione Ieremiae Prophetae.

Heth. Misericordiae Domini, quia non sumus consumpti: quia non defecerunt miserationes eius.

Heth. Novi diluculo, multa est fides tua.

[Heth]. Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea exspectabo eum.

Teth. Bonus est Dominus sperantibus in eum, animae quaerenti illum.

[Teth]. Bonum est praestolari cum silentio salutare Dei.

[Teth.] Bonum est viro, cum portaverit iugum ab adolescentia sua.

Iod. Sedebit solitarius, et tacebit, quia levavit super se.

[Iod]. Ponet in pulvere os suum, si forte sit spes.

[Iod]. Dabit percutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Lectio II: *Aleph. Quomodo obscuratum, a 4*

Aleph. Quomodo obscuratum est aurum, mutatus est color optimus, dispersi sunt lapides sanctuarii in capite omnium platearum?

Beth. Filii Sion inclyti, et amicti auro primo: quomodo reputati sunt in vasa testea, opus manuum figuli?

Ghimel. Sed et lamiae nudaverunt mammam, lactaverunt catulos suos: filia populi mei crudelis, quasi struthio in deserto.

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Pedro Ruimonte

Sobre la lamentación del profeta Jeremías.

Heth. Es por la misericordia del Señor que no hemos sido aniquilados, porque no ha faltado su conmiseración.

Heth. Con la luz de un nuevo amanecer, mucha es tu confianza.

[Heth]. El Señor está de mi parte, ha dicho mi alma, por esto esperaré en él.

Teth. El Señor es bueno con los que esperan en él, con el alma que le busca.

[Teth]. Es bueno esperar atento, en silencio, la salvación de Dios.

[Teth]. Es bueno para el hombre haber llevado el yugo desde su adolescencia.

Iod. Se sentará solitario y callará, porque lo ha sostenido sobre él.

[Iod]. Pondrá su rostro en el polvo, si quizás hay esperanza.

[Iod]. Ofrecerá la mejilla al que le golpea, será llenado de oprobios.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor tu Dios.

Manuel Cardoso

Aleph. ¡Cómo se ha oscurecido el oro, cómo ha perdido su mejor color! Las piedras del santuario han sido esparcidas por los rincones de todas las calles.

Beth. Los hijos de Sión, distinguidos y revestidos con el mejor oro, ¡cómo son considerados vasos de arcilla, obra de las manos del alfarero!

Ghimel. Pero incluso los chacales descubren su pecho, amamantan sus cachorros; la hija de mi pueblo se ha vuelto cruel como el avestruz del desierto.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor tu Dios.

Lectio III: *Incipit oratio Ieremiae prophetae*, a 6 Tomás Luis de Victoria

Incipit Oratio Ieremiae prophetae.

Empieza la Oración de profeta Jeremías

Recordare, Domine, quid acciderit nobis:
intuere, et respice opprobrium nostrum.

Acuérdate, Señor, lo que nos ha sucedido;
mira y considera nuestro oprobio.

Hereditas nostra versa est ad alienos:
domus nostra ad extraneos.

Nuestra herencia ha pasado a extranjeros,
nuestras casas, a extraños.

Pupilli facti sumus absque patre,
matres nostrae quasi viduae.

Somos huérfanos de padre,
y nuestras madres como viudas.

Aquam nostram pecunia bibimus:
ligna nostra pretio comparavimus.

Bebimos nuestra agua a precio de dinero;
nuestra leña la compramos.

Cervicibus nostris minabamur,
lassis non dabatur requies.

Íbamos cargados, y no daban descanso a los
fatigados.

Aegypto dedimus manum, et Assyriis,
ut saturaremur pane.

Servimos a los egipcios y a los asirios, para
tener pan que comer.

Patres nostri peccaverunt, et non sunt:
et nos iniquitates eorum portavimus.

Nuestros padres pecaron, y ya murieron,
y nosotros llevamos sus iniquidades.

Servi dominati sunt nostri:
non fuit qui redimeret de manu eorum.

De esclavos que eran pasaron a ser nuestros
dominadores: y no hubo quien nos librase de
sus manos.

In animabus nostris afferebamus panem nobis,
a facie gladii in deserto.

Salíamos al desierto a buscar nuestro pan
entre espadas desnudas.

Pellis nostra, quasi clibanus exusta est
a facie tempestatum famis.

Nuestra piel se quemó como el horno
Al rigor de los temporales de hambre.

Mulieres in Sion humiliaverunt,
et virgines in civitatibus Iuda.

Deshonraron a las mujeres de Sión
y a las vírgenes en las ciudades de Judá.

Ierusalem, Ierusalem, convertere
ad Dominum Deum tuum.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete
al Señor tu Dios.